

Bibooning—When it is winter

Bibooning, biindig nimbimose. Ningwaashkewez bimoseyaan. Daga wiidosemishin!
 Ningii-kizhiibizomin. Ayaangodinong ninoondeshin. Gichi-adaawewigamigong, nimbabaamose.
 Gaye gikinoo'amaadiwigamigong, nimbabaamose. Daga wiijiwishin oodenaang.
 Niwii-pabaamosemin. Gaawiin niwii-namadabisiimin. Gidaa na Maanzaadiiwakiing?
 Bimosen endaso-giizhik! Gidaa na Michigamiing? Bimosen! Gidaa na Wazhashkwadoong?
 Bimosen! Miish waamino-giizhigak.

(When it is winter, inside I walk. I am more energetic when I walk. Please walk with me!
 We will move fast. Sometimes I am exhausted. In those big stores I walk around.
 Also in the school, I walk around. Please, accompany me to town.
 We will walk around. No, we will not sit down. Do you live in MN? Walk every day.
 Do you live in Michigan? Walk! Do you live in Wisconsin? Walk! And then it will be a good-day.)

Bezbig—1

OJIBWEMOWIN (Ojibwe Language)

Double vowel system of writing
 Ojibwemowin.

—Long vowels: AA, E, II, OO

Waa^{oo}booz—as in fa^{ther}

Miigwech—as in ja^y

Aaniin—as in seeⁿ

Mooz—as in mooⁿ

—Short Vowels: A, I, O

Dash—as in abo^{ut}

Ing^{iw}—as in tiⁿ

Niizho—as in on^{ly}

—A glottal stop is a voiceless nasal sound as in A'aw.

—Respectfully enlist an elder for help in pronunciation and dialect differences.

It is verbs, VII's Negation.

Use “no”—Gaawiin & suffix -sinoon, or zinoon.
 Zoogipon. It is snowing.
 Gaawiin zoogiponzinoon.—No, it is not snowing.
 Gashkidin.—It is freezing over.
 Gaawiin gashkidnzinoon.—No, it is not freezing over.
 Gisinaa.—Its cold.
 Gaawiin gisinaasinoon.—It is not cold.
 Voice correct syllable sounds...Giigoo, Gego, Gegoo, Gegaa, Gidagaa, Gikaa, Giige, Gekek, Gemaa.
 Fish, Don't, Something, Almost, Its spotted. S/he is elderly. S/he heals up. Hawk. Maybe/or.

Niizh—2

Circle the 10 underlined Ojibwe words in the letter maze. (Translations below)

A. Aatebidoon i'iw mazinaatesijigan idash giigidowin. Boonim.

B. Ani-biboong, niwii-minwendaamin aadizookeyaang.

C. Gibaapimin idash gimawadishiwemin.
 Ginoondaamin gaye.

D. Onaagoshing gidonji-aadizooka
 waag ingiw abinoojiiyag.
 Gigikinoo'amaagemin.

E. Gego wanishkwemiken!
 Gego waniskweyendamiken.

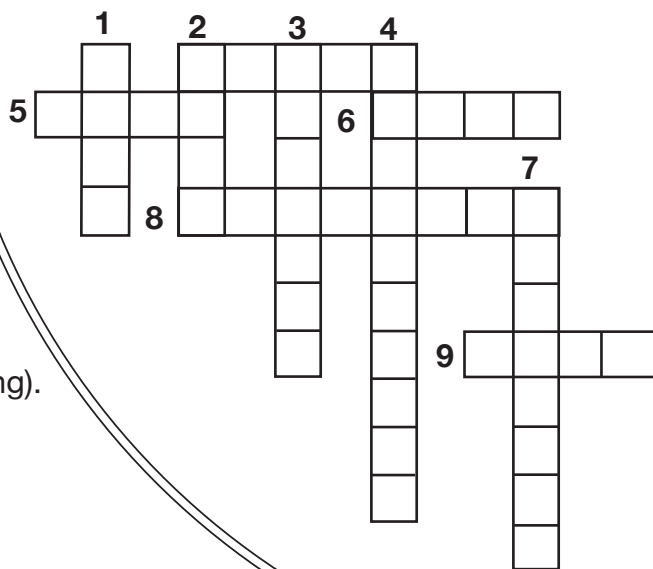
F. Ningo-biboon, niizho-biboon, niso-biboon, bizindang!

G. Awesiiyag, bineshiyag, giigooyag, mitigoog idash Anishinaabeg. Bemaadizijig.

O M I G
 A A W M A G
 S N Z I W G E
 I I N T E B O G
 I B I I S Z W N O
 G I I G I D O W I N
 C B Z O I D Z E J S F
 E O H O Y I D A S H O I
 A O O G A Y I X I K I G
 O N A A G O S H I N G O
 J G I B A A P I M I N H

Niswi—3

IKIDOWIN ODAMINOWIN (word play)



Down:

1. Three (in counting).
2. Don't.
3. It is spotted.
4. cars
7. I farted.

Across:

5. partridge (grouse)
6. please
8. frog
9. moose

Niiwin—4

Anishaa, wawiyazhitawad, wawiyazh Ojibwewi-ikidowinan.

Just for fun, it sounds funny, funny Ojibwe words. Doodooshaaboo—milk. Omakakii—frog.
 Baaka'aakwe—chicken. Boogidi—S/he farts.
 mboogid—I fart. Giboogid—You fart.
 Mooz—moose. Mayagi-bine—exotic or strange partridge; a pheasant.
 Zhooshkwaagime.—S/he skis.
 Zhooshkwaada'e.—S/he skates.
 Odaabaan(ag).—Car(s), Sleigh.
 Biboonodaabaan.—Sleigh.
 Waasomoowidaabaan.—
 Electric/Lightning Car.

Goojitoon! Try it! Translation below.

1. Minwaabamewizin! Gidikid, “Nimaanedam, _____.”
2. Gii-waabandaan na i'iw apikweshimon? _____
3. Nindaanis zhooshkwagime dash ningozis _____ zhooshkwaada'ewigamigong imaa.
4. _____ gisinaa _____. Naazh biboonodaabaan!
5. Daga ikidon _____. Niminotam baaka'aakwe.

Zhooshkwaada'e
 Imboogid
 Baaka'aakwe
 Gaawiin ...-sinoon
 Gidagaa

Translations:

Niizh—2 A. Turn off that TV and telephone. Stop talking. B. As winter is going along, we are glad when we tell sacred stories. C. We laugh and we visit. We hear, too. D. When it is evening we tell for a reason—sacred stories to children. We teach. E. Don't interrupt by speaking! Don't be distracted! F. One-year/winter, two-years/winters, three-years/winters, listen! G. Animals, birds, fish, trees, Ojibwe people, Those who live.

Niswi—3 Down: 1. Niso 2. Gego 3. Gidagaa 4. Odaabaanag 7. Imboogid. Across: 5. Bine 6. Daga 8. Omakakii 9. Mooz

Niiwin-4 1. Be respected! Say it, “I feel bad, I farted.” 2. Did you see it that pillow? It is spotted. 3. My daughter she skis and my son he skates at the rink there. 4. No it is not raining. Get him/her the sleigh! 5. Please say it! “Chicken.” I like the sound chicken.

There are various Ojibwe dialects; check for correct usage in your area. Note that the English translation will lose its natural flow as in any world language translation. This may be reproduced for classroom use only. All other uses by author's written permission. Some spellings and translations from *The Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe* by John D. Nichols and Earl Nyholm. All inquiries can be made to **MAZINA'IGAN**, P.O. Box 9, Odanah, WI 54861 pio@glifwc.org.